

## ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

**М. А. Тарасенко**

*Белорусский государственный университет,  
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, tarasenko@bsu.by*

Целью данной статьи является выявление в лексическом составе общественно-политических текстов наиболее сложных с точки зрения перевода компонентов и обучение студентов преодолению переводческих трудностей такого рода. В статье описываются способы и приемы, которые может применить переводчик, работая с общественно-политическим текстом, оценивается их эффективность в контексте языковой пары «английский-русский», приводятся соответствующие примеры в обоих языках. В качестве вывода, в статье предлагаются рекомендации по организации обучения переводу общественно-политических текстов для повышения качества получаемого продукта.

**Ключевые слова:** перевод общественно-политических текстов, лексические трудности, способы и приемы перевода.

## TEACHING STUDENTS THE USE OF LEXICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION OF SOCIO-POLITICAL TEXTS

**M. A. Tarasenko**

*Belarusian State University,  
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, tarasenko@bsu.by*

The purpose of this article is to identify the most difficult components in the lexical composition of socio-political texts from the point of view of translation and to teach students how to overcome translation difficulties of this kind. The article describes the methods and techniques that a translator can use when working with a socio-political text, evaluates their effectiveness in the context of the English-Russian language pair, and provides relevant examples in both languages. As a conclusion, the article offers recommendations on the organisation of teaching the translation of socio-political texts to improve the quality of the resulting product.

**Keywords:** translation of socio-political texts, lexical difficulties, methods and techniques of translation.

Среди доминант перевода общественно-политических текстов лексика, передающая когнитивную информацию, занимает ключевое положение. В большинстве случаев она нейтральна, независима от контекста и переводится с использованием однозначных эквивалентов. Переводческие трудности возникают при передаче дополнительных средств выделения и усиления когнитивных компонентов. Особое внимание следует

уделять обучению студентов способам преодоления переводческих трудностей такого рода.

В первую очередь, к средствам выделения и усиления когнитивных компонентов относится эмоционально-оценочная лексика с семантикой положительной и отрицательной оценки. Такая лексика может переводиться с помощью прямых соответствий, когда в целевом языке существует прямое и равноценное по силе и стилистической окраске слово. Нужно следить за тем, чтобы при подборе эквивалента не происходило усиление или ослабление эмоциональной оценки. Когда прямое соответствие отсутствует или звучит неестественно, подбирается слово, которое вписывается в конкретный контекст (контекстуальная замена). Когда для передачи полноты значения лексической единицы исходного языка в целевом языке одного слова недостаточно, используется описательный перевод. Все вышеперечисленные случаи предполагают учет переводчиком стилистического регистра.

**Эмоционально-оценочная лексика  
с семантикой положительной/отрицательной оценки**

Категории лексических единиц с положительной/отрицательной семантикой в общественно-политических текстах	Примеры лексических единиц с положительной/отрицательной семантикой в общественно-политических текстах на русском языке	Примеры лексических единиц с положительной/отрицательной семантикой в общественно-политических текстах на английском языке
По отношению к людям или группам людей при создании положительного имиджа	Лидер, созидатель, реформатор, герой, подвижник, патриот	<i>Patriot, hero, visionary, leader, defender, reformer</i>
	Дальновидный, сильный, прогрессивный, народный, мудрый	<i>Strong, courageous, principled, democratic, progressive, enlightened</i>
По отношению к процессам, действиям или явлениям при создании положительного имиджа	Процветание, порядок, прорыв, возрождение, развитие	<i>Breakthrough, prosperity, freedom, progress, resilience</i>
	Законный, мирный, инновационный, исторический	<i>Transparent, legitimate, robust, landmark</i>
По отношению к людям или группам людей при создании отрицательного имиджа	Предатель, враг, марионетка, популист, олигарх	<i>Traitor, puppet, warmonger, populist, crony</i>
	Некомпетентный, продажный, коррумпированный	<i>Draconian, ruthless, vicious</i>
По отношению к процессам, действиям или явлениям при создании отрицательного имиджа	Угроза, кризис, коллапс	<i>Threat, chaos, collapse</i>
	Давление, вмешательство, развал, провокация	<i>Interference, provocation, crackdown, purge</i>

При переводе количественных гипербола основной целью является передача эмоциональной силы высказывания, а не точного числа. Здесь переводчик может использовать прием смыслового развития (модуляции), когда образ меняется, но воздействие на получателя перевода остается прежним. Вместе с тем, английский язык имеет набор устойчивых гипер-

бол, и представляется необходимым сначала предпринять попытку поиска идиоматичного эквивалента. Например: *We offered to our opponents to come to the negotiating table a thousand times.* / Мы предлагали нашим оппонентам сесть за стол переговоров тысячу раз.

При переводе цитат в общественно-политических текстах наиболее надежным способом является использование канонического перевода. Многие исторические высказывания уже имеют устоявшийся, общепризнанный перевод. Если канонического перевода нет, переводчик должен предложить свой вариант, сохранив не только смысл, но и стилистику, ритм и образность оригинала.

Перевод аллюзий в общественно-политических текстах представляет собой большую сложность, чем перевод цитат, так как переводчик должен узнать косвенное указание или намек, состоящий из одного-двух слов, на известного человека, историческое событие, миф, литературное произведение. Основными способами перевода являются:

- воспроизведение аллюзии, если она понятна целевой культуре;
- замена аллюзии на эквивалентную в целевой культуре;
- раскрытие аллюзии через добавление или пояснение;
- описательный перевод.

Например: *Эта экономическая реформа — настоящий «поход на Юг» для нашей промышленности.* / *This economic reform is a disastrous gamble for our industry, doomed to fail from the start* (использован описательный перевод).

Метафоры, игра слов передаются с сохранением принципа построения стилистической фигуры или компенсируются другой стилистической фигурой [1, с. 200]. Так, при переводе метафор используется калькирование (когда образ понятен и приемлем в целевом языке), замена образа (непонятный образ заменяют на устоявшийся в целевом языке), сравнение (добавляют слова «как», «как будто»). Например: *Налоговая реформа — это поле битвы между парламентом и бизнесом.* / *The tax reform is a battleground between parliament and business* (использован способ перевода «калькирование»).

При передаче игры слов переводчик создает аналогичный каламбур (что является идеальным, но редким вариантом), применяет прием компенсации, воспроизводя каламбур иными средствами или переводит смысл, добавляя сноску с объяснением игры слов. *The White House is suffering from a severe spell of bad publicity. And by spell, I mean the magical kind, because they're trying to make the facts disappear.* / Белый Дом переживает период жесткой критики из-за фактов, получивших огласку, и, как по взмаху волшебной палочки, пытается заставить их исчезнуть.

Таким образом, для адекватного перевода общественно-политических текстов студентам следует обладать умениями осуществлять описанный выше диапазон лексических трансформаций. Кроме того, необходимо ориентировать студентов на пополнение фоновых знаний, отслеживание актуальной повестки дня, развитие аналитического мышления. Полезно

изучать общественно-политический дискурс и создавать тематические глоссарии, включая в них эмоционально-оценочную лексику, метафоры и фразы с игрой слов.

### **Библиографический список**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. — 5-е изд. — СПб. : Филолог. фак. СПбГУ, 2011. — 368 с.